

# LA VOIX DE L'HOMME...

musiques de synagogues européennes

## LES VOIX DES SYNAGOGUES DE BUDAPEST

László FEKETE - Gergely NÓGRÁDI - Immánuel ZUCKER

choeur d'hommes de la Grande Synagogue de Budapest

Dimanche 16 novembre 2014 - 17h

Conservatoire de Musique - Place Neuve - Genève

## LES CANTIQUES DE SALOMON

Ensemble PROFETI DELLA QUINTA

musiques de Salomone Rossi Ebreo et Elam Rotem

Dimanche 30 novembre 2014 - 17h

Théâtre "Les Salons" - J.-F. Bartholoni 6 - Genève



Informations : [www.amj.ch](http://www.amj.ch) - E-Mail : [amj@amj.ch](mailto:amj@amj.ch)

Réservations : SMS et TEL 076 226 96 92

Tarifs : 30.- / 20.- (membres AMJ : 20.- / 10.-)

Ce programme a été rendu possible grâce au soutien des membres de l'AMJ

CHÉQUIER  
CULTURE



## LA VOIX DE L'HOMME

Après le succès, en novembre 2012, de la série "Kol Isha – La voix de la femme", le mois de novembre 2014 sera consacré à "La voix de l'homme – musiques de synagogues européennes". Le 16 et le 30 novembre 2014, l'AMJ présente deux concerts exceptionnels. Le premier retrace les traditions musicales des synagogues hongroises des XIX<sup>ème</sup> et XX<sup>ème</sup> siècles. Le deuxième nous ramènera au XVII<sup>ème</sup> siècle, à la synagogue de Mantoue (Italie).

Dimanche le 16 novembre 2014 à 17h

Conservatoire de Musique de Genève

Place de Neuve

### LES VOIX DES SYNAGOGUES DE BUDAPEST

(en commémoration du 70<sup>e</sup> anniversaire de la Shoah en Hongrie)

Cantors *László Fekete, Gergely Nógrádi, Immanuel Zucker*

Chœur d'hommes de la Grande Synagogue de Budapest



L'année 2014 marque le 70<sup>ème</sup> anniversaire de l'anéantissement de la plus importante communauté juive de l'Europe centrale. En effet, selon les données officielles du recensement et selon des estimations fiables, 825'000 personnes de religion juive ou d'origine juive vivaient en Hongrie en 1941, dont presque 200'000 à Budapest. La synagogue monumentale de la capitale hongroise a été inaugurée en 1859, la même année que la synagogue Beth Yaacov de Genève. C'est la plus grande synagogue d'Europe et la deuxième plus grande du monde.



En 1940, la Hongrie rejoignit l'Axe, mais la majorité de cette communauté juive dont l'histoire remonte au X<sup>ème</sup> siècle, et qui a joué un rôle immense dans l'avènement de la modernité en Hongrie, fut relativement "épargnée" jusqu'à la dernière année de la guerre. En mars 1944, l'Allemagne occupe la Hongrie. En moins de deux mois, entre mai et juillet, toute la population juive de province (environ 440'000 personnes) est déportée, et à la fin de l'été, les Juifs de Budapest sont pratiquement les seuls restant en Hongrie. En octobre 1944, le gouvernement du parti fasciste et radicalement antisémite, "les Croix fléchées", institue un régime de terreur : des centaines des Juifs de Budapest, hommes, femmes et enfants, sont assassinés ou enrôlés pour le travail forcé. En novembre 1944, près de 100'000 personnes sont contraintes de marcher, sous garde hongroise jusqu'à la frontière, vers les camps autrichiens. Au même moment, le régime ordonne le déplacement des juifs qui sont encore dans la capitale, dans un ghetto établi autour de la Grande Synagogue. Plusieurs dizaines de milliers d'entre eux furent raflés et abattus dans les rues de Budapest ou sur les berges du Danube. De nombreuses victimes de la terreur des "Croix fléchées" sont enterrées dans la cour de la synagogue, cour qui abrite aujourd'hui le Mémorial des martyrs juifs hongrois ainsi qu'un mémorial dédié à Raoul Wallenberg et à d'autres "Justes parmi les nations", tels le vice-consul suisse Carl Lutz et le diplomate suisse Friedrich Born.

Sur l'ensemble des victimes de la Shoah, une sur dix, à savoir environ 550'000 personnes, était d'origine hongroise ou déportée de Hongrie.

A l'occasion du 70<sup>e</sup> anniversaire de la Shoah en Hongrie, l'Association des Amis de la Musique Juive (AMJ) souhaite ériger un "monument musical" aux victimes, en célébrant par le chant, la vie d'une grande communauté qui renaît de ses cendres.

Hazzan principal de la Grande Synagogue, László FEKETE enseigne la liturgie et l'art du chant synagogal au Séminaire rabbinique-Université Juive de Hongrie. Son vaste répertoire

comprend des pièces liturgiques ashkénazes et hongroises, des compositions originales et des thèmes folkloriques en yiddish, en judéo-espagnol et en hongrois. Il a aussi tenu des rôles de basse dans des opéra-bouffes italiens, a dirigé le premier Colloque sur la musique juive à Budapest et chante régulièrement comme soliste dans des synagogues et lors de concerts en Europe, en Israël et au Japon.

<http://www.youtube.com/watch?v=SWI45VunaJ0>

Gergely (Greg) NÓGRÁDI, un grand talent de la jeune génération, a fait ses études à l'Académie Franz Liszt de Budapest, au Conservatoire de Musique de Stuttgart, au Collège Abraham Geiger à Potsdam et, finalement, au Séminaire Rabbinique-Université Juive de Hongrie, sous la direction de László Fekete. Ténor dramatique, il est aussi à l'aise dans les synagogues que sur les scènes d'opéra : son répertoire s'étend de la liturgie ashkénaze aux rôles dans des opéras de Verdi, Puccini ou Mozart. Il est le hazzan attitré de la Synagogue de la rue Léo Frankel.

<http://www.youtube.com/watch?v=ynMU8ydRk-I>

En choisissant sa vocation, Immánuel ZUCKER, ministre officiant de la Synagogue de la Place Hunyadi, continue une longue tradition familiale : son père István Zucker z.l. fut un rabbin aimé et respecté. Immánuel Zucker a étudié avec les meilleurs professeurs de la liturgie juive en Hongrie et avec le grand hazzan Joseph Malovany à New York. Sa belle voix douce de ténor lyrique apporte une couleur spéciale aussi bien au service religieux qu'aux concerts. Son art est profondément enraciné dans la tradition ashkénaze que ce soit la liturgie orthodoxe, les chants yiddish ou les mélodies hassidiques.

<http://www.youtube.com/watch?v=UkWBagiW4uk>



(Judith Markish)

Dimanche le 30 novembre 2014 à 17h  
Théâtre Les Salons  
Rue Jean-François Bartholoni 6, 1204 Genève

**LES CANTIQUES DE SALOMON:**  
Extraits de "Hashirim asher li'Shlomo" de Salomone Rossi (c. 1570-c.1630)  
et  
du "Cantique des Cantiques" mis en musique par Elam Rotem  
**Profeti della Quinta**  
Ori Harmelin (cytharron) et ensemble instrumental  
Clavecin & direction: Elam Rotem

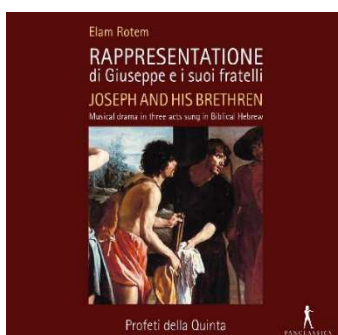


(Dan Dunkelblum, Elam Rotem, Ori Harmelin, Doron Schleifer, Lior Leibovici, David Feldman)

Une année après l'immense succès de la présentation à Genève du drame biblique "*Giuseppe e i suoi fratelli*" d'Elam Rotem (Conservatoire de Musique de Genève, le 24 novembre 2013), l'AMJ a l'honneur d'inviter le public genevois à un nouveau concert des Profeti della Quinta : "*Les Cantiques de Salomon*".

En se concentrant plus particulièrement sur le répertoire du XVI<sup>ème</sup> et du début du XVII<sup>ème</sup> siècle, l'ensemble Profeti della Quinta vise à créer pour le public actuel des représentations vivantes et expressives tout en tenant compte des pratiques d'interprétation de l'époque. L'ensemble, créé par Elam Rotem en Galilée, Israël, est composé de cinq voix d'hommes. Il collabore régulièrement avec des instrumentistes et d'autres solistes. Actuellement, le groupe réside en Suisse où tous ses membres ont poursuivi leurs cursus à la Schola Cantorum Basiliensis. L'ensemble a remporté en 2011 le premier prix du concours York Early Music. Il s'est produit dans des festivals prestigieux et a donné des concerts en Europe, en Amérique du Nord et en Israël.

[www.quintaprofeti.com](http://www.quintaprofeti.com)



Les chanteurs dont la langue maternelle est l'hébreu, spécialistes de la musique du début du baroque italien, forment l'ensemble idéal pour chanter la *Rappresentazione di Giuseppe e i suoi fratelli* composé par Elam Rotem tout comme la musique de Salomone Rossi "Ebreo".

<http://www.youtube.com/watch?v=9dl7E8IsbcM&list=PLf-73vpQvULBVrxs6GrMIRDoPA9tlaL0n&index=9>

<http://www.youtube.com/watch?v=geOfvuUJH80&index=12&list=PLf-73vpQvULBVrxs6GrMIRDoPA9tlaL0n>



On les retrouve à ce jour sur des CD Pan Classics 200 9/ PC 10214 et Linn Records 2013 / CKD 429), dans de nombreuses émissions radiophoniques ainsi que dans un magnifique film documentaire (*Hebreo: the search for Salomone Rossi* / Joseph Rochlitz, 2012).

<http://www.youtube.com/watch?v=YO65BSAyZ4Y>

<http://www.linnrecords.com/recording-salomone-rossi-il-mantovano-hebreo.aspx>

Le nouveau CD de l'ensemble Profeti della Quinta "*Quia Amore Languet: Song of Songs and dark biblical love tales*" (à paraître en 2015) contient des scènes dramatiques basées sur deux histoires d'amour de la Bible et des motets composés sur les textes du *Cantique des Cantiques*:

<http://www.youtube.com/watch?v=pWQltGC5JCc>

L'auteur de cette musique, écrite dans l'esprit de la musique italienne du XVII<sup>ème</sup> siècle et chantée en hébreu, est le claveciniste, compositeur et chanteur, **Elam Rotem**. A la Schola Cantorum Basiliensis, il s'est spécialisé dans l'exécution de musique ancienne selon des critères d'interprétation historique. Il a obtenu son Master en basse continue, improvisation et composition, se concentrant sur la musique vocale et instrumentale des XVI<sup>ème</sup> et XVII<sup>ème</sup> siècles.

Notre concert est intitulé "**Les Cantiques de Salomon**". Il s'agit d'un jeu de mots : le programme est composé des extraits de l'œuvre monumentale "*Hashirim Asher li'Shlomo*" de **Salomone Rossi**, confrère de Monteverdi et musicien de la cour des Gonzagues à Mantoue, ainsi que de textes du "*Shir ha'Shirim*" (*Cantique des Cantiques*, attribué au roi Salomon) mis en musique par **Elam Rotem**.



"*Hashirim Asher li'Shlomo*" (*Les chants de Salomon*, Venise, 1622-23) est une véritable révolution dans l'histoire de la musique synagogale. C'est la première fois qu'un musicien juif publie des œuvres polyphoniques composées spécialement pour le service religieux. Dedicacés au président de la communauté de Mantoue et préfacés par le célèbre rabbin Léon de Modène, les *chants de Salomon* étaient destinés à être interprétés non seulement lors de mariages ou d'autres fêtes dans un cadre privé, mais aussi à la synagogue "pour les jours de joie et de fête". "Une nouveauté dans le pays" - explique la première page du recueil. Aujourd'hui, l'œuvre de Rossi (quoique transformée et légèrement réécrite) figure dans tous les

répertoires de chœurs juifs et aussi dans la liturgie de nombreuses synagogues.

L'AMJ a le grand plaisir d'accueillir les **Profeti della Quinta**, interprètes les plus authentiques de Rossi, et de présenter à son public une autre "nouveauté dans le pays", le **Cantique des Cantiques**.

(Judith Markish, Elam Rotem ...[et al.]